

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.02.2024 15:02:08
Уникальный программный идентификатор:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a198149ad36

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

**Стерлитамакский филиал федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Уфимский университет науки и технологий»**



УТВЕРЖДАЮ

Директор СФ УУиТ

И.А. Сыров

М.П.

«11» сентября 2023 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**«Переводческая деятельность в сфере профессиональной
коммуникации»**

1. Общая характеристика программы

1.1. Нормативную правовую основу разработки программы составляют: Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

постановление Правительства Российской Федерации от 10 апреля 2023 г. N 580 «О разработке и утверждении профессиональных стандартов»;

приказ Минтруда России от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификаций в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;

приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

приказ Минобрнауки России от 07августа 2014 г. № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

1.2. Программа разработана на основе:

- квалификационных требований: приказом Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 N 547н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности";

- профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» от 18.03.2021 г. № 134 н

- требований ФГОС 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) к результатам освоения образовательной программы.

1.3. Цель реализации программы

Формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области переводческой активности, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путем создания текста на другом языке.

1.4. Характеристика нового вида профессиональной деятельности и (или) присваиваемой квалификации

а) область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучения по программе «Переводческая деятельность в сфере профессиональной коммуникации» включает: лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику, новые информационные технологии.

б) объектами профессиональной деятельности являются: перевод и переводоведение, теория межкультурной коммуникации, иностранные языки и культуры стран изучаемых языков, лингвистические компоненты электронных информационных систем.

в) виды и задачи профессиональной деятельности: слушатель, успешно завершивший обучение по данной программе, подготовлен к выполнению основных видов профессиональной деятельности:

- переводческая.

1.5. Планируемые результаты обучения

Слушатель должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими виду деятельности (ВД):

ВД 1 (обобщенная трудовая функция (ОТФ) или трудовая функция (ТФ) по ПС): профессионально-ориентированный перевод (устный последовательный перевод, синхронный перевод, письменный перевод).

Код ТФ	Профессиональные компетенции	Знания	Умения	Практический опыт (владение)	Дисциплины программы
1	2	3	4	5	6
В/01.6	ПК 1.1 Способность осуществлять последовательный перевод	Знать специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, родные языки, иностранные языки и языки малых народов РФ, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, терминологию предметной области перевода, систему переводческой скорописи, технологию проведения мероприятий, профессиональную этику, экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.	Уметь определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять переводческую скоропись, использовать графические технические коммуникативные средства, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычной культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.	Владеть технологией поиска необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального словаря, тематического и осущестления межкультурной и межязыковой коммуникации	<p>Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Теория и практика перевода.</p> <p>Способы, приемы и методы перевода.</p> <p>Использование поисковых Интернет-систем в переводе.</p> <p>Словари, электронные словари и другие ресурсы для решения лингвистических задач.</p> <p>Основы переводческой скорописи.</p> <p>Трудности перевода на уровне фонетики и графики.</p> <p>Трудности перевода на уровне лексики.</p> <p>Трудности перевода на уровне грамматики.</p> <p>Перевод научно-технического текста.</p> <p>Перевод общественно-политического текста.</p> <p>Перевод официально-делового текста.</p> <p>Практика устного</p>

В/02.6	ПК 1.2	Способность осуществлять перевод	<p>Знать специализированные информационно-справочные системы, способы пополнения активного словарного запаса, нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках, техническое обеспечение синхронного перевода, практику синхронного перевода, родные языки, иностранные языки и языки малых народов, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, интонационную культуру, механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования, регламент и протокол проведения конференций, переговоров и заседаний, профессиональную нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика</p>	<p>Уметь всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и запоминать специализированную лексику, использовать технические средства в процессе перевода, переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения, переводить техникой нашетывания (шуритаж), выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте, сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения, использовать механизм вероятностного прогнозирования, концентрироваться и удерживать внимание, переключаться на разные типы языкового кодирования, оформлять отчетные документы о выполнении перевода.</p>	<p>Владеть стратегией изучения информационных материалов для подготовки к переводу, терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности, составления локального тематического словаря, технического оборудования перед началом работы, осуществления межкультурного и межязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода.</p>	<p>последовательного перевода. Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации. Теория и практика перевода. Способы, приемы и методы перевода. Использование понсковых Интернет-систем в переводе. Словари, электронные словари и другие ресурсы для решения лингвистических задач. Основы переводческой скорописи. Трудности перевода на уровне фонетики и графики. Трудности перевода на уровне лексики. Трудности перевода на уровне грамматики. Перевод научно-технического текста. Перевод общественно-политического текста. Перевод официально-делового текста. Практика синхронного перевода.</p>
В/03.6	ПК 1.3	Способность осуществлять перевод (в	<p>Знать предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления перевода, качества перевода, систему управления переводом,</p>	<p>Уметь находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим знанием, планировать временные,</p>	<p>Владеть стратегиями предпереводческого анализа текста и подготовки к заданию, подготовки в электронной форме</p>	<p>Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации. Теория и практика</p>

<p>том числе с использованием специальных инструментов (средств)</p>	<p>специальную теорию перевода, частную теорию перевода, родные языки, иностранные языки и языки малых народов, терминологию предметной области, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и автоматизированного перевода, профессиональную этику, нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.</p>	<p>финансовые и технологические ресурсы для выполнения задания, использовать программно-аппаратные средства локализации, переводить с одного языка на другой письменно, подготовить аннотации и рефераты иностранной литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определённого региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения.</p>	<p>вспомогательных материалов, необходимых для перевода и локализации специальных текстов, осуществление межязыкового перевода и письменного, постредактирования машинного автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>	<p>перевода. Способы, приемы и методы перевода. Предпереводческий анализ как основа перевода. Использование поисковых Интернет-систем в переводе. Словари, электронные словари и другие ресурсы для решения лингвистических задач. Трудности перевода на уровне фонетики и графики. Трудности перевода на уровне лексики. Трудности перевода на уровне грамматики. Перевод научно-технического текста. Перевод общественно-политического текста. Перевод художественного текста. Перевод официально-делового текста. Практика письменного перевода.</p>
--	---	---	---	---

Слушатель должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК) и общими (общекультурными) компетенциями (ОК).

Код компетенции	Наименование общепрофессиональных компетенций и общих (общекультурных) компетенций	Дисциплины программ
ОК-1	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	1. Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.
ОПК-1	Владение системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования иностранного языка, его функциональных разновидностей	1. Трудности перевода на уровне фонетики и графики. 2. Трудности перевода на уровне лексики. 3. Трудности перевода на уровне грамматики.
ОПК-2	Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	1. Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.
ОПК-3	Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.	1. Перевод научно-технического текста. 2. Перевод общественно-политического текста. 3. Перевод художественного текста. 4. Перевод официально-делового текста. 5. Практика письменного перевода. 6. Практика синхронного перевода 7. Практика устного последовательного перевода.
ОПК-4	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	1. Использование поисковых Интернет-систем в переводе. 2. Словари, электронные словари и другие ресурсы для решения лингвистических задач.

Слушатель, освоивший программу профессиональной переподготовки, способен осуществлять перечисленные выше трудовые функции, выполнять трудовые действия, в соответствии с умениями и знаниями, приобретенными в процессе изучения указанных дисциплин программы.

1.6. Категория слушателей: лица желающие освоить дополнительную профессиональную программу для осуществления деятельности, связанной с переводческой деятельностью в разных сферах профессиональной коммуникации

1.7. Требование к уровню образования поступающих на обучение, необходимому для освоения программы:

высшее образование (квалификация - специалист, бакалавр, магистр).

1.8. Срок обучения: 9 месяцев (252 часа)

1.9. Форма обучения: очно-заочная

1.10. Режим занятий: 2 раза в неделю по 4 академических часа, но не более 32 ч. в неделю, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы.

2. Содержание программы

2.1. Учебный план

Наименование дисциплин (модулей)	Общая трудоемкость, час	Всего ауд. час.	Аудиторные занятия, час		СРС час	Промежуточная аттестация	
			Лекции	Практ. занятия, семинары		Зачет	Экзаме н
1. Нормативные аспекты перевода.	16	12	6	6	4	х	
1.1. Профессиональная этика переводчика.	6	4	2	2	2		
1.2. Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.	10	8	4	4	2		
2. Понятие о переводе.	33	24	12	12	9	х	
2.1. Теория и практика перевода.	11	8	4	4	3		
2.2. Способы, приемы и методы перевода.	11	8	4	4	3		
2.3. Предпереводческий анализ как основа перевода.	11	8	4	4	3		
3. Инструментарий переводчика	36	28	12	16	8	х	
3.1. Использование поисковых Интернет-систем в переводе	10	8	4	4	2		
3.2. Словари, электронные словари и другие ресурсы для решения лингвистических задач.	10	8	4	4	2		
3.3. Основы переводческой скорописи.	16	12	4	8	4		
4. Лингвистические основы переводческой деятельности	46	36	12	24	10		х
4.1. Трудности перевода на уровне фонетики и графики.	11	8	2	6	3		
4.2. Трудности перевода на уровне лексики.	15	12	4	8	3		
4.3. Трудности перевода на уровне грамматики.	20	16	6	10	4		
5. Особенности перевода гомоязырных текстов	44	32	8	24	12		х
5.1. Перевод научно-технического текста.	11	8	2	6	3		
5.2. Перевод общественно-политического текста.	11	8	2	6	3		
5.3. Перевод художественного текста.	11	8	2	6	3		
5.4. Перевод официально-делового текста.	11	8	2	6	3		
6. Практика переводческой деятельности.	77	68		68	9		х
6.1. Практика письменного перевода.	13	10		10	3		
6.2. Практика синхронного перевода.	31	28		28	3		
6.3. Практика устного последовательного перевода.	33	30		30	3		
Итоговая аттестация (итоговый экзамен)							
Итого	252	200	50	150	52		

2.2. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование разделов(модулей) и тем	Всего, час.	В том числе:	
			лекции	практич. занятия
1	Нормативные аспекты перевода.	12	6	6
1.1	Профессиональная этика переводчика.	4	2	2
1.2	Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации.	8	4	4
	Итого	12	6	6
	Итоговый контроль		Зачет	
2	Понятие о переводе.	24	12	12
2.1	Теория и практика перевода.	8	4	4
2.2	Способы, приемы и методы перевода.	8	4	4
2.3	Предпереводческий анализ как основа перевода.	8	4	4
	Итого	24	12	12
	Итоговый контроль		Зачет	
	Инструментарий переводчика.	28	12	16
3.1	Использование поисковых Интернет-систем в переводе.	8	4	4
3.2	Словари, электронные словари и другие ресурсы для решения лингвистических задач.	8	4	4
3.3	Основы переводческой скорописи.	12	4	8
	Итого	12	16	16
	Итоговый контроль		Зачет	
4	Лингвистические основы переводческой деятельности	36	12	24
4.1	Трудности перевода на уровне фонетики и графики.	8	2	6
4.2	Трудности перевода на уровне лексики.	12	4	8
4.3	Трудности перевода на уровне грамматики.	16	6	10
	Итого	36	12	24
	Итоговый контроль		Экзамен	
5	Особенности перевода разножанровых текстов	32	8	24
5.1.	Перевод научно-технического текста.	8	2	6
5.2	Перевод общественно-политического текста.	8	2	6
5.3	Перевод художественного текста.	8	2	6
	Перевод официально-делового текста.	8	2	6
	Итого	32	8	24
	Итоговый контроль		Экзамен	
6	Практика переводческой деятельности.	68		68
6.1	Практика письменного перевода.	10		10
6.2	Практика синхронного перевода.	28		28
6.3	Практика устного последовательного перевода.	30		30
	Итого	68		68
	Итоговый контроль		Экзамен	

2.3. Календарный учебный график

Сводные данные по бюджету времени (в неделях)

X – итоговая аттестация (подготовка и проведение)

Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Итоговая аттестация	Всего недель
2	4	4	4	4	4	4	4	2+ X	2	34

Занятия начинаются по мере комплектования группы.

2.4. Рабочие программы дисциплин

1. Рабочая программа по разделу 1 «Нормативные аспекты перевода» (16 ч.).

Дисциплина 1.1. Профессиональная этика переводчика (6 ч.)

Лекция 1. Требования к переводчику (2 ч.)

Профессия «переводчик». Специфика работы переводчика. Этика переводчика.

Практическое занятие (2 ч.)

1. Изучите словарные статьи, содержащие толкования слов translator, interpreter и сделайте вывод о специфике работы с устным и письменным текстом.

2. Объясните, что может произойти, если переводчик нарушит правила оформления письменного перевода.

3. Прочитайте следующий перечень тематики переводов, выполненных переводчиками. Какие выводы о работе переводчика вы можете делать; какие шаги необходимо предпринять, чтобы успешно работать с текстами подобной тематики?

- Монтаж и настройка оборудования для химического анализа.
- Роль женщины в истории общества.
- Составление резюме.
- Акустика помещения.
- Переговоры об открытии филиала фирмы.
- Современная английская литература для детей младшего школьного возраста.

Дисциплина 1.2. Нормы международного этикета в условиях межкультурной коммуникации (10 ч.)

Лекция 1. Феномен культуры и многообразие культур (2 ч.)

Особенности русской культуры (менталитет, традиции, отношение к иным культурам). Культура славянских народов (особенности украинцев, белорусов, поляков, чехов, болгар, сербов, малых славянских народов). Культура народов России (татары – московские, волжские, башкиры, мордва и мари, удмурты, народы Севера, народы Кавказа). Культура англосаксов (британцы, шотландцы и др. кельты, североамериканцы, канадцы, австралийцы, новозеландцы). Культура немцев, австрийцев и швейцарцев. Особенности скандинавских традиций. Культура Средиземноморья (греки, Кипр). Культура французов, испанцев, итальянцев (и меньшинств на этих территориях). Культура турок, арабов и персов. Культура индийских народов. Культура Китая, Японии и Кореи. Культура Вьетнама, Индонезии.

Практическое занятие (2 ч.)

Ролевая игра “Загрязнение окружающей среды”

Задание: Предприятия компании “Coldpoint” находятся в приграничной зоне Российского Дальнего Востока. Недавно в реку, протекающую по российской территории, был произведен выброс вредных химикатов. Представители компании встречаются с российскими властями, бизнесменами и экологами с целью найти приемлемое решение проблемы. Ролевая игра, модифицированная подобным образом, содержит элемент межкультурного диалога, так как в предлагаемую речевую ситуацию

введены социокоммуникативные роли представителей разных культур: российской и американской. Перед студентами стоит задача не только найти решение проблемы внутри монокультурной компании, но и защитить интересы своей страны, найти общий язык с представителями другой культуры, добиться преодоления противоречий, может быть, разрешить межкультурный конфликт.

Лекция 2. Как избежать ошибок в межкультурном общении. (2 ч.)

Этикет общения (вербальный, невербальный), поведение в определенных ситуациях, фундаментальные представления и ценности (религиозные, традиционные), собственное культурное наследие и отношение к мировой культуре (литература и искусство в стране, отношение к мировым шедеврам, традиционные темы и мотивы), традиции массовых коммуникаций (виды СМИ, допустимость откровенности, вторжения в личную жизнь и т.п., отношение к рекламе). Фундаментальные ценности – религия, отношение к властям, к другим народам, к моментам истории, личностям. Представления о культурном фоне – отношения к классической и массовой культуре, об их содержании и границах, о рекламе, о юморе.

Практическое занятие. (2 ч.)

Подготовьте следующие сообщения для обсуждения:

Коммуникативные барьеры.

Основные типы ошибок в устном общении.

Ошибки в письменных текстах, журналистике, рекламе.

Ошибки в деловом поведении: выбор аргументации, реакция действия партнеров.

Имплицитность как источник коммуникативных неудач.

Задания для самостоятельной работы (4 ч.)

1. В каких сферах проявляется различие культур?
2. Каковы последствия ошибок в межкультурной коммуникации?
3. Как можно исправить ошибки в межкультурной коммуникации?
4. В чем особенности русских традиций и как их следует учитывать в межкультурной коммуникации?
5. Какие ошибки могут быть источником обиды, возмущения со стороны инокультурального партнера?
6. Национальные стереотипы и их влияние на межкультурную коммуникацию.
7. Ошибки из-за близости культур – как их избежать?
8. Межкультурная коммуникация в условиях дефицита представлений о культуре партнеров.
9. Представления о деловой активности в разных традициях.
10. Особенности взглядов на рекламу и СМИ у разных народов.
11. Отношения между полами в разных традициях.
12. Место религии в межкультурной коммуникации.
13. Представление о юморе в разных традициях.
14. Культурные ценности и их место в жизни разных народов.
15. Способы избежать конфликтов в повседневном общении.

Раздел 2. Понятие о переводе (33 ч.)

Дисциплина 2.1. Теория и практика перевода (11 ч.)

Лекция 1. История вопроса о переводе (2 ч.)

Предмет, цели и задачи, методы перевода. Место теории перевода в ряде других лингвистических дисциплин. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. К истории перевода и переводоведения. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации.

Практическое занятие (2 ч.)

Передайте содержание текста на языке перевода:

Текст "Modeling Water for Computer Animation"

An ongoing goal of computer graphics is to provide tools not only for the artistic rendition of our physical world but for re-creating as much of our world in as realistic way as possible. Until the late 1980s, this effort generally involved interpreting the way light interacted with the surfaces or volumes of objects. More recently, in application ranging from feature films to computer games, the trend has been toward creating virtual worlds with increasingly realistic physics-based models. The reasons for wanting greater physical realism vary depending on the application. For example, achieving greater physical realism in computer animation allows the animator to better integrate computer graphics elements. In movie special effects, it allows computer-generated image elements to be inserted into live action sequences with better overlap, so real and virtual components interact with the environment in the same way visually. Similarly, game developers want to provide as immersive an atmosphere as possible; physical interactions between players and objects in the environment need to be realistic. For graphics researchers, physicsbased modeling has also inspired special interest. Not only is it a fascinating topic, it leads to results that generate applause at conferences.

Текст "First Principles"

The first hack I ever did was executed at an exhibition stand run by BT's then rather new Prestel service. Earlier, in an adjacent conference hall, an enthusiastic speaker had demonstrated view- data's potential world-wide spread by logging on to Viditel, the infant Dutch service. He had had, as so often happens in these circumstances, difficulty in logging on first time. He was using one of those sets that display auto-dialled telephone numbers; that was how I found the number to call. By the time he had finished his third unsuccessful log-on attempt I (and presumably several others) had all the pass numbers. While the BT staff was busy with other visitors to their stand, I picked out for myself a relatively neglected view data set. I knew that it was possible to by-pass the auto-dialer with its pre-programmed phone numbers in this particular model, simply by picking up the phone adjacent to it, dialing my preferred number, waiting for the whistle, and then hitting the keyboard button labeled 'view data'. I dialed Holland, performed my little by-pass trick and watched Viditel write itself on the screen. The pass numbers were accepted first time and, courtesy of...no, I'll spare them embarrassment...I had only lack of fluency in Dutch to restrain my explorations. Fortunately, the first BT executive to spot what I had done was amused as well.

Текст "Cloning"

Clone, an organism, or group of organisms, derived from another organism by an asexual (nonsexual) reproductive process. The word clone has been applied to cells as well as to organisms, so a group of cells stemming from a single cell is also called a clone. Usually the members of a clone are identical in their inherited characteristics—that is, in their genes — except for any differences caused by mutation. Identical twins, for example, who originate from the division of a single fertilized egg, are members of a clone; whereas nonidentical twins, derived from two separate fertilized eggs, are not clones. Besides the organisms known as prokaryotes (the bacteria and cyan bacteria), a number of other simple organisms, such as most protozoans, many other algae, and some yeasts, also reproduce primarily by cloning, as do certain higher organisms like the dandelion or aspen tree.

Лекция 2. Виды перевода(2 ч.)

Виды перевода и их особенности. Аспекты перевода: общая и специальная теории перевода; транслатология перевода; научная критика перевода; прикладное переводоведение; история и дидактика перевода.

Практическое занятие (2 ч.)

Анализ перевода текста с целью определения вида перевода. Сопоставление английского и русского текстов, перевод текстов посредством разных видов перевода.

Казакова Т.А. Практические основы перевода: Виды перевода: с. 19-26 упр. 1-9.

Дисциплина 2.2. Способы, приемы и методы перевода (11 ч.)

Лекция 1. Единицы перевода. Семантизация лексики (2 ч.)

Определение единицы перевода. Способы и методы перевода. Соотношение единицы, уровня и способа перевода. Виды семантизации лексики, основные трудности в переводе лексики.

Практическое занятие (2 ч.)

Выполнение упражнений на определение единиц перевода, определения способов семантизации лексики и ее перевод.

Казакова Т.А. Практические основы перевода: с. 27-36. Единицы перевода и членение текста: с 36 упр. 1, с. 47 упр. 7.

Лекция 2. Трансформации в переводе (2 ч.)

Типология трансформаций: лексические, грамматические, лексико-стилистические.

Практическое занятие (2 ч.)

Выполнение упражнений на перевод языковых явлений при помощи разных трансформаций.

Казакова Т.А. Практические основы перевода

С. 153-163. Грамматические приемы перевода: с. 163 упр. 1, с. 164 упр. 2, с. 166 упр. 4, с. 168 упр. 6

С. 180 упр. 1, с. 182 упр. 3

С. 190-197, с. 197 упр. 1, с. 200 упр. 4, с. 201 упр. 5, с. 204 упр. 8, с. 208 упр. 12

С. 224 упр. 2, с. 230 упр. 7

Казакова Т.А. Практические основы перевода

С. 50-56. Виды преобразования при переводе: с. 57 упр. 1, с. 114 упр. 1, с. 115 упр. 2, с. 116 упр. 4

Дисциплина 2.3. Предпереводческий анализ как основа перевода (11 ч.)

Лекция 1. Понятие переводческой стратегии (2 ч.)

Переводческая стратегия. Предпереводческий анализ (сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, состав информации и ее плотность, коммуникативное задание, речевой жанр).

Практическое занятие (2 ч.)

Сделайте предпереводческий анализ текста:

ТЕКСТ I

This collusion of theology and science fiction is not new. The Matrix movies are elaborated views of a world dominated by artificial intelligences, which keep most of us in pods, feeding us an illusory world – this one you're sitting in – through spinal taps. Our lives are piped into our brains, complete with sensory experiential Muzak.

Rebels living underground in Zion are led by a mysterious guerrilla figure. They unplug from the Matrix illusion a man whose hacker name is Neo. Their mission and message is to "free your mind" and, by the way, achieve an apocalyptic end to the enslavement of humanity by artificial intelligence.

Neo is "one" foretold in the prophecies of the Matrix, a hopeful, if confused, messiah for the masses imprisoned and living in pods; Neo can be unscrambled to spell "one". Morpheus plays John the Baptist to Neo's Jesus, charged, like his biblical counterpart, with helping to prepare

the world to accept the messiah. They battle inside the Matrix against the Agents, using ultraviolence shown in spectacular slow-motion special effects. This is no messiah, however, who redeems by suffering. Rather, as ancient Jewish texts expected, Neo is a fighting liberator. He has a literal calling, reaching Morpheus first by answering a cell phone, delivered by a messenger who says, "Hallelujah! You're my savior, man. My own personal Jesus Christ!"

ТЕКСТ 2

Война в дискурсе современной прессы

Анализ освещения военных действий, межнациональных и межэтнических конфликтов в современных средствах массовой коммуникации – одно из важных и актуальных научных и научно-практических направлений в отечественной и зарубежной лингвистике, социолингвистике, этносоциологии и этнопсихологии. Во всем мире ученые озадачены и обеспокоены опасностью распространения этноконфликтных образов и идей через прессу, радио и ТВ, ... а также распространением различных фобий – мигрантофобий, кавказофобий, цыганофобий, мусульманофобии, русофобии и т.д.

Лекция 2. Создание текста перевода и анализ результатов перевода. Оценка качества перевода (2 ч.)

Роль сопоставительного анализа в переводе. Сверка текстов, проверка единства стиля исходного и переводного текстов, проверка языковых соответствий.

Практическое занятие (2 ч.)

Переведите тексты 1 и 2 и произведите оценку качества перевода.

Задания для самостоятельной работы (9 ч.)

Составление глоссария, чтение и конспектирование источников; выполнение домашних заданий, подготовка к самостоятельным и контрольным работам, подготовка к участию в дискуссиях; групповой или индивидуальный проект – подготовка презентации и выступление с ней.

Дискуссия на тему:

1. История переводческой деятельности в России.
2. История переводческой деятельности за рубежом.
3. Зарубежное переводоведение.
4. Современное переводоведение в США.
5. Логическое развитие понятий в переводе.
6. Особенности видов перевода.

Раздел 3. Инструментарий переводчика (36 ч.)

Дисциплина 3.1. Использование поисковых Интернет-систем в переводе (10 ч.)

Лекция 1. Медийная составляющая переводческой деятельности (2 ч.)

Медийная составляющая переводческой деятельности. Автоматизированное рабочее место переводчика. Современные поисковые системы в переводе. Переводческие Интернет-ресурсы.

Лекция 2. Информационные технологии в переводе (2 ч.)

«Память переводов» или «Translationmemoгу». Работа с текстовым редактором. Автоматическое редактирование текста перевода.

Практическое занятие (4 ч.)

Работа с текстовыми редакторами. Перевод текстов с использованием Интернет-ресурсов.

Дисциплина 3.2. Словари, электронные словари и другие ресурсы для решения лингвистических задач (10 ч.)

Лекция 1. Справочная литература в переводе (2 ч.)

Виды словарей. Типология переводческих словарей.

Практическое занятие (2 ч.)

Изучите словарную статью электронного издания CollinsCobuildDictionary и определите те особенности, которые отличают ее от печатного издания. Сделайте вывод о преимуществах и недостатках печатных и электронных словарей.

Проанализируйте структуру и принципы описания слов в англо-английских словарях. На какой стандарт английского языка сориентирован этот справочник?

Переведите тексты с использованием словарей разного типа.

Лекция 2. On-line словари (2 ч.)

Электронные словари и перевод. Электронные библиотеки. Электронные корпуса текстов и перевод. Компьютерные переводчики.

Практическое занятие (2 ч.)

Переведите тексты с использованием словарей разного типа.

Дисциплина 3.3. Основы переводческой скорописи (16 ч.)

Лекция 1. Техника переводческой скорописи (2 ч.)

Виды сокращений. Возможное использование видов сокращений в УПС. Основные цели УПС. УПС – история и применение

Практическое занятие (4 ч.)

Попытайтесь «закодировать» текст с листа или на слух.

But very often it happens that some of the best written translators cannot actually speak the languages from which they translate, although they can render them fluently and accurately on the page.

And most translators also specialize in a particular field, like medicine or law.

Q: Что такое устный переводчик и почему умение переводить устно оговаривается или проверяется особо?

A: Interpreting is a special question, you are right. For any interpreter the most important quality is to be able to speak quickly enough and fluently enough for maximum comprehension.

And there is more. So called "people skills" — I mean getting along with people, being able to communicate — are an essential part of the job. This is especially true in business, since an interpreter to some extent assumes the role of his client's representative: A good impression can go a long way towards closing a deal.

Here people who have studied or lived abroad are frequently considered better suited for interpreting work because of their broader life experience and understanding of foreign cultures.

Q: Что бы вы пожелали начинающему переводчику?

A: To be translator or interpreter, you have to love the job. This is the most important condition of success. No matter how sound your knowledge of the language might be, you have to like the job or it will not come off.

"Moscow Times"

Упражнения на применение УПС при переводе прецизионной информации (ПИ)

Разбейтесь на пары, один читает, второй - воспринимает информацию, записывает и воспроизводит на "target language" (языке перевода).

1. Раскройте рубрики Business News, Economy, Finance, газет "Moscow Times" и "Moscow Tribune" и прочитайте партнеру в умеренном темпе следующие таблицы: Bank Ratings, Ruble/Dollar; Futures, обращая внимание на названия валют, котировки, другую ПИ и их перевод.

Вместе проверьте правильность перевода. Поменяйтесь местами.

2. Посмотрите рубрику WorldMarkets. Прочитайте курсы акций основных компаний на биржах Нью-Йорка, Лондона, Франкфурта, Парижа и т.д. Проверьте точность перевода прецизионной информации (названий фирм, котировок их акций, разниц стоимости акций и т.п.).

Поменяйтесь местами, ускорьте темп.

3. Посмотрите разделы деловых новостей в газете "Коммерсант" и др. Прodelайте то же упражнение под запись, в переводе с русского языка (фьючерсы, котировки, курсы валют и пр.).

Данные упражнения тренируют кратковременную память, закрепляют навыки УПС. Рекомендуется делать их регулярно, усложняя тематику и ускоряя темп.

Лекция 2. Оформление УПС(2 ч.)

Применение УПС в различных ситуациях устного перевода. Условные обозначения на лексическом и фонетическом уровнях

Практическое занятие (4 ч.)

Упражнения

1. Запишите под диктовку следующие слова и словосочетания, используя известные вам символы и сокращения:

Запад, Североатлантический альянс, Иран, Ирак, Словакия, бывшие колониальные страны, развитие (подъем), нейтральные страны, спад в экономике, больше, в прошлом веке, Всемирный банк, две недели назад, Международный Валютный фонд, Восток, через несколько лет, рост экспорта, правительство, расширение НАТО, двадцать миллионов, приблизительно, меньше, следовательно, Ближний Восток, Юго-Восточная Азия, Страны Центральной и Восточной Европы, Содружество наций, в 1998 г., в 1938 г.

2. Запишите при помощи УПС статью на английском языке, затем попробуйте пересказать ее на русском, опираясь на свои записи.

3. Запишите при помощи УПС статью из русской газеты и перескажите ее на английском языке.

4. Запомните обозначения следующих стран и образований: Венгрия (H), Румыния (R), Австрия (A), Австралия (Ai), Бельгия

5. (B), Дания (DK), СНГ (CIS), Европейский союз (EU), Украина (U), Великобритания (GB), Соединенное Королевство (UK), Евровалютный союз (EMU), Содружество (наций) - Commonwealth (CmW).

6. Запомните следующие знаки и сокращения: X - война, конфликт (скрещенные мечи);

соор - сотрудничество (cooperation); P - политика; p. - внутренняя политика; .P - внешняя политика; ! - угроза, опасность; /- безопасность; МИД- Министерство иностранных дел (или министр); МВЭС - Министерство внешних экономических связей (или министр); МЧС - зам. министра по чрезвычайным ситуациям; 1/МО - первый зам. министра обороны; ЦБ - Центральный банк; СБ - Сбербанк.

8. Запишите быстро под диктовку следующие слова, выражения и названия стран: одобрить; противоречие; полное взаимопонимание; внешняя политика; Министерство иностранных дел; безопасность; Австрия; Австралия; Дания; Венгрия; Бразилия; премьер-министр Канады; Италия; Франция; Мексика; Болгария; страны "Большой семерки"; в прошлом году; несколько недель тому назад; западные страны; глава правительства; увеличивать торговлю; голосовать против; мирное разрешение

спорных вопросов; Европейский Союз; страны бывшего СССР; Содружество наций; Совет Безопасности ООН; Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе; Североатлантический договор; Государственная Дума; депутаты Госдумы; спикер ГД; Содружество Независимых Государств; пресс-атташе посольства, высокопоставленный представитель МИД; рост инфляции в этом году

Задания для самостоятельной работы (8 ч.)

Изучите дополнительные особенности скорописи в переводе.

Запись на бумаге и в памяти (еще один взгляд на УПС).

В процессе последовательного устного перевода анализ и синтез близки друг за другом во времени, и этот период должен быть использован одновременно для осуществления обеих этих операций. Лишь при этом условии говорение будет идти плавно, без задержек и повторов. Тогда удастся избежать ненужных пауз и обеспечить оптимальный темп "подачи".

Осуществляя последовательный перевод, вы выступаете как говорящий на публике оратор. Поэтому нельзя поставить себя в положение "отстающего ученика", который неуверенно и, запинаясь, зачитывает своей подготовленный дома перевод.

Но переводчик должен уметь пользоваться своей записью так же профессионально, как это делает оратор, у которого перед глазами конспект речи. Однако переводящий стремится умело сочетать УПС на бумаге с "записью" в своей памяти, вот почему стенографирование не подходит к таким ситуациям.

Как определить разумное сочетание таких форм работы? Точный ответ очень трудно дать. Так, начинающие переводчики стремятся к наиболее полной записи текста, забывая о самом главном - о восприятии речи и подготовке самого перевода.

Можно посоветовать молодым специалистам смотреть не на бумагу, а на оратора. Во-первых, зрительный образ существенно подкрепляет слуховое восприятие и содействует запоминанию многих узловых положений. Во-вторых, такая манера поведения исключает ведение подробных записей, которые больше подходят для конспектирования лекций, речей и т.п. Полезно также научиться вести УПС не только сидя, но и стоя, т.к. в наши дни политические деятели зачастую стоят перед микрофонами или выступают с трибуны.

Лишняя операция?

Некоторые специалисты полагают, что для записи речи при последовательном переводе принципиально непригодно письмо, основанное на переводе звуков в буквы. Приняв такую систему, мы будем вынуждены записывать речь на том языке, на котором ее произносят, или же на языке переводящего. Первое нежелательно потому, что мы проделываем лишнюю операцию, тормозящую анализ речи с точки зрения перевода. Второе предполагает одновременный анализ, синтез и создание на другом языке нового текста, адекватного оригиналу и уже зафиксированного на бумаге. Успешное решение таких задач, особенно с учетом психологической нагрузки, под силу далеко не каждому опытному и одаренному переводчику. Но, поскольку эта профессия стала довольно распространенной, мы должны вырабатывать такие стандарты и методы, которые будут позволять успешно решать непростые задачи с применением УПС.

На наш взгляд, запись на языке перевода можно расценивать в какой-то мере лишней операцией, поскольку "выдавать" речь предстоит в устном виде.

Исходя из этих соображений, можно сделать вывод о том, что с одной стороны, нам нужна запись, фиксирующая главную суть (субстанцию) речи или отдельных высказываний, если происходит темповой обмен мнениями. Поэтому чисто языковая структура оказывается не столь уж существенной. С другой, - система скорописи не воспроизводит смысл текста полностью, она может зафиксировать лишь ограниченное число смысловых единиц и отношений между ними. Возможности словаря и грамматики

этого "языка" также ограничены, и они отмечены индивидуальными качествами переводчика.

Как создать свою систему УПС?

Разрабатывая такую систему, надо определиться с обозначением основных понятий как общеупотребительных, так и специальных, которые дают описание той отрасли деятельности, где предстоит применять УПС (например, для последовательного перевода в сфере внешней политики).

Рассмотрим эти теоретические положения на некоторых конкретных примерах. Так, русские слова дать, сдать, отдать, придать, добавить, передать, выдать, продать весьма существенно отличаются друг от друга по смыслу, но в значении каждого из них имеется и общее элементарное значение - сема: "сделать так, чтобы некто имел нечто".

По сути дела, общее обозначено словом "дать", а признаки, отличающие указанные слова по значению, обозначены приставками. Однако если перевести эти слова на английский, немецкий, французский языки, мы сразу увидим, что общность значения может быть выражена и не морфологическими средствами. Ведь к приведенному выше перечню русских слов можно добавить: направить, послать, поставлять, экспортировать, а также другие единицы, содержащие ту же сему. Именно ее мы и обозначим в ходе записи слов этой группы в речи. Преимущества такого подхода очевидны: множество словарных единиц, выходящих далеко за пределы синонимического ряда, мы передаем одним лишь знаком.

В переводческой записи целесообразно обобщать сходный для многих слов смысл, а не отдельное значение каждого из них. В языке, на который мы переводим (targetlanguage) значение данного слова, как правило, нельзя передать эквивалентом. Поэтому, записывая общий семантический признак, мы избегаем буквального перевода. Важно отметить, что мы не предприняем вопрос о выборе эквивалента: одно дело анализ текста и соответствующая семантическая запись, другое дело синтез текста на языке перевода, основанный на этой записи. Общий для нескольких словарных единиц семантический признак передается символикой. Ряд слов (дать, передать и т.д.) в записи изображены символом "...". Этим же символом можно обозначить и слова, принадлежащие к другим частям речи: "передача", "вручение", "поставки". Выбор символов, разумеется, произволен. Важно при этом учесть системность обозначения, "выразительность" каждого символа и простоту его изображения в условиях интенсивной работы и живого общения.

Необходимо отметить такие обязательные составляющие УПС, как диффузность, неполнота, элементарность, низкая избыточность, универсальность и однозначность знака в данном контексте.

Сокращая слова, необходимо исходить из того, что гласных букв в алфавите значительно меньше, чем согласных и легче прочитать слово, в котором отсутствуют гласные, а не согласные. Однако невыгодно сокращать конечные морфемы, если они несут важную информацию. Так, слово производство лучше изобразить "прзвО.", т.к. "прзв" можно прочитать как "производить".

Предлагаемая система записи не является чем-то навсегда установленным и неизменным, как в стенографии, а скорее создает базу для расширения системы, ее пополнения новыми символами и сокращениями. Каждый пользователь УПС может проявить свою изобретательность и творческое отношение к делу, а интересные находки всегда получают высокую оценку и одобрение коллег.

Морфология в УПС.

Указания об изменении слова и о его вхождении в тот или иной класс слов даются в скорописи только тогда, когда они несут семантическую информацию или важны для определения смысла, т.к. в ходе устного перевода часть морфологической информации остается невостребованной.

Прилагательное.

Степени сравнения прилагательных можно обозначать (как вариант) подчеркиванием - сравнительную степень, а двойным подчеркиванием - превосходную степень.

Существительное.

Число существительного записывается в виде предложения с глаголом в личной форме, что облегчает переводчику членение текста. Иногда множественное число передают с помощью цифры "2", поставив ее в виде символа второй степени. Существительное в именительном падеже (подлежащее) записывают первым слева в столбце, отведенном для группы подлежащего. В переводческой записи отсутствуют категории падежа и рода, которые вычисляются с помощью контекста.

Наклонение и модальность.

Возможность обозначается буквой "с" или "т" (от англ. сапогау). Эти буквы ставят над глаголом или замещающим его символом.

Грамматическое время.

В записи обозначается настоящее, прошедшее и будущее время.

Прошлое - прибавлением знака ..., будущее - ... знаком. Тогда, по логике, отсутствие знака подразумевает настоящее время.

Возьмем глагол "направлять" (инфинитив) и обозначим его символом..., тогда (future) "направит" (-ят) будет ... , "направило" (-а, -о, -и)... (past).

Синтаксис в УПС.

Синтаксическая связь между членами предложения обозначается в записи прямым порядком слов. Это относится к любым конструкциям в языке оригинала. В противном случае вся система логических и структурных связей, т.е. основа основ УПС просто рухнет. По мере обретения опыта некоторые специалисты начинают построение сообщения с середины листа или даже пишут справа налево, но читают запись всегда так, как это принято в русском тексте.

Деепричастные обороты записывают в виде предложения с глаголом в личной форме, что упрощает для переводчика членение текста. Стилистически эти обороты лучше переводить глаголами в личной форме, а не виде конструкции с герундием.

Раздел 4. Лингвистические основы переводческой деятельности (46 ч.)

Дисциплина 4.1. Трудности перевода на уровне фонетики и графики (11 ч.)

Лекция 1. Перевод на уровне фонетики и графики (2 ч.)

Единица перевода на уровне фонетики и графики: фонема и графема. Транскрипция. Транслитерация. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

Практическое занятие (6 ч.)

Выполнение упражнений из списка литературы с целью отработки заявленного материала:

Казакова с. 63-87 упр 1-12; с.88-102 упр 1-11

Дисциплина 4.2. Трудности перевода на уровне лексики (15 ч.)

Лекция 1. Перевод на уровне лексики (2 ч.)

Понятие и типы семантического соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, аналоги). Перевод лексики, содержащей фоновую информацию (бытовые реалии, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, экзотизмы, слова-реалии). Неологизмы и окказиональные слова в переводе.

Архаизмы в оригинале и переводе. Имена собственные в переводе. Междометия и звукоподражания.

Лекция 2. Перевод на уровне лексики (2 ч.)

Виды фразеологизмов. Перевод фразеологических единиц.

Практическое занятие (8 ч.)

Выполнение упражнений из списка литературы с целью отработки заявленного материала:

Казакова с 142-152 упр. 1-12

Дисциплина 4.3. Трудности перевода на уровне грамматики (20 ч.)

Лекция 1. Перевод на уровне грамматики (2 ч.)

Неличные формы глагола в переводе. Сослагательное наклонение в переводе. Эмфаза. Двучленные и многочленные словосочетания. Эллиптические конструкции в переводе. Слова *one, that, it*. Перевод десемантизированной лексики.

Лекция 2. Перевод на уровне грамматики (4 ч.)

Артикль в переводе. Перевод страдательного залога. Перевод модальных слов и модальных глаголов. Обращения и сокращения в переводе.

Практическое занятие (10 ч.)

Выполнение упражнений из списка литературы с целью отработки перевода трудностей перевода на уровне грамматики: Казакова с 153-210

Задания для самостоятельной работы (10 ч.)

Самостоятельная работа по Разделу 4 осуществляется на основе выполнения практических заданий по темам раздела. В рамках выполнения заданий студенты тренируют приемы перевода, методики обработки текста в условиях заявленных трудностей.

Advanced English for Translation: Part 1:

Имена собственные: с. 6

Фразеологические единицы: с. 212-221 упр. 1, 2, 3, 4

Казакова Т.А. Практические основы перевода

Фразеологические единицы: с. 127-141, с. 142 упр. 1, с. 145 упр. 4, с. 147 упр. 7, с. 149 упр. 9, с. 150 упр. 10-11

Advanced English for Translation: Part 1:

Страдательный залог: с. 8

Advanced English for Translation: Part 2:

Эмфатические конструкции: с. 78-80

Слова *that/those, this/these*: с. 56

Казакова Т.А. Практические основы перевода:

Стилистические приемы перевода: с. 237-275 упр. 1, 2, 5 с. 265 упр. 1, 5 с. 281 упр.

Раздел 5. Особенности перевода разножанровых текстов (44 ч.)

Дисциплина 5.1. Перевод научно-технического текста (11 ч.)

Лекция 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности перевода научно-технических текстов (2 ч.)

Особенности языка научно-технической литературы. Виды технического перевода. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Патент и его перевод. Перевод коммерческих документов.

Практическое занятие (6 ч.)

1. Translate the given abstract into Russian.

Drilling Muds and Cuttings

Primary components include clay, bentonite, and barite. Concerns about presence of heavy metals, toxicity, and hydrocarbons (particularly for oil-based muds).

Oil-based muds/cuttings typically not discharged; Water-based muds/cuttings are typically discharged in marine environments. Environmental impacts: physical burial of benthic fauna; oxygen depletion effects; sediment contamination with heavy metals and hydrocarbons. Take the Russian equivalents of the underlined words and word combinations and make up ten sentences into Russian. Translate the sentences into English.

2. Translate the License Agreement

This software program, and any files that are delivered to you (via on-line transmission or otherwise) to "patch," update, or otherwise modify and/or enhance the software program, as well as any printed materials and any on-line or electronic documentation (the "Manual"), and any and all copies and derivative works of such software program and materials (collectively, together with the "Game Client" defined below, the "Game") are copyrighted works. All use of the Game is governed by the terms of this End User License Agreement ("License Agreement" or "Agreement"). The Game may only be played by obtaining from Blizzard Entertainment access to the World of Warcraft massively multi-player on-line role-playing game service (the "Service"), which is subject to a separate Terms of Use agreement (the "Terms of Use"). The Service includes the use of a voice over Internet protocol technology, which enables you to communicate orally with other users and which includes certain features to determine who to speak with (the "Voice Client"). Blizzard Entertainment, Inc. is your contractual partner for the performance of the Service.

3. Translate into Russian.

DEVELOPMENT OF VEGETABLE OILS FOR TRANSFORMER USE

Liquid-filled transformers use billions of liters of insulating fluid. They come in various sizes: large, medium, and small power as well as distribution, each one using as much as forty thousand liters in each phase of a large power transformer to as small as eighty liters for a small distribution transformer. The smaller units are more numerous than the larger units because distribution is more widespread by definition, and hence the smaller units hold, in total, much more fluid than the larger units. Mineral oil purified to transformer grade oil is the most commonly used transformer fluid and has been in use for more than a century. Small units used in confined areas like shopping centers may use fire-resistant fluids such as silicone, high-temperature mineral oil, and synthetic ester fluids. In recent years, environmental concerns have been raised on the use of poorly biodegradable fluids in electrical apparatus in regions where spills from leaks and equipment failure could contaminate the surroundings. Contamination of the water supply is considered much more serious than contamination of the soil. Due to the utility interest in biodegradable insulating fluids, research efforts were started in the mid 1990s to develop a fully biodegradable insulating fluid. This effort was started by R&D labs that initiated oil development work. Vegetable oil was considered the most likely candidate for a fully biodegradable insulating fluid. Vegetable oil is a natural resource available in plenty; it is a fairly good insulator, and is fully biodegradable.

Дисциплина 5.2. Перевод общественно-политического текста (11 ч.)

Лекция 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности перевода общественно-политических текстов (2 ч.)

Особенности функционирования общественно-политических текстов. Перевод заголовков. Жанрово-стилистические особенности общественно-политических текстов. Языковые особенности общественно-политических текстов. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок.

Практическое занятие (6 ч.)

1. Изучите методику перевода текста и сделайте аналогичный анализ общественно-политического текста предложенной тематики.

CIA tactics given legal cover, newspaper says

Justice Department letters say interrogation rules may not bind U.S.

NEW YORK – Recent letters from the U.S. Justice Department to Congress state that intelligence agents working on counterterrorism can legally use interrogation techniques that might otherwise be banned by international law, The New York Times reported in its Sunday editions.

The Justice Department's interpretation shows the Bush administration is contending that the boundaries should have a degree of latitude, the Times said, despite the president's order last summer that he said meant the CIA would hew to international norms on the treatment of detainees.

The United States has faced heavy criticism from rights groups and some allies for its use of a simulated form of drowning known as "waterboarding" during interrogations and for holding hundreds of suspected militants in a prison camp at a U.S. naval base at Guantanamo Bay, Cuba.

A March 5 letter from the Justice Department to Congress makes clear the Bush administration has not set boundaries for which interrogation methods might violate the ban in the Geneva Conventions on "outrages upon personal dignity," the Times reported.

"The fact that an act is undertaken to prevent a threatened terrorist attack, rather than for the purpose of humiliation or abuse, would be relevant to a reasonable observer in measuring the outrageousness of the act," Brian Benzckowski, a deputy assistant attorney general, wrote in one letter.

The Times said the letters were provided by the staff of Sen. Ron Wyden, an Oregon Democrat and member of the Senate Select Committee on Intelligence.

The committee had received classified briefings on the matter and Wyden had requested further information, which yielded the letters, the paper said.

A senior Justice Department official, speaking to the Times on condition of anonymity, said of the classified information: "I certainly don't want to suggest that if there's a good purpose you can head off and humiliate someone."

По сообщениям газет, тактика ЦРУ получила легальный статус

В посланиях Министерства Юстиции США высказывается сомнение в том, что методы допроса могут нарушать законы США

Нью-Йорк. – «Министерство Юстиции США в своих последних письмах к Конгрессу утверждает, что разведывательные службы, деятельность которых направлена на борьбу с терроризмом, могут легально использовать методы допроса, которые в других обстоятельствах, согласно международному праву, могут быть запрещены», – сообщается в воскресном выпуске «Нью-Йорк Таймс».

«Данная интерпретация Министерства Юстиции означает, что администрация Буша выступает за расширение границ дозволенного, несмотря на изданный прошлым летом указ президента, который подразумевает, что в обращении с заключенными ЦРУ будет придерживаться норм международного права», – сообщает «Таймс».

Факт использования США в ходе допроса техники имитации утопления, а также удержание сотен подозреваемых в лагере военнопленных на морской базе США в Заливе Гуантанамо на Кубе, был встречен резкой критикой со стороны правозащитников и некоторых союзников.

По сообщению «Таймс», из письма Министерства Юстиции к Конгрессу США от 5 марта стало известно, что администрация Буша не установила границ, при которых используемые методы допроса могут нарушать запрет на унижение личного достоинства, введенный Женевской конвенцией.

«Тот факт, что целью такого рода действий является предотвращение угрозы террористической атаки, а не унижение и оскорбление личности, был бы учтен

ответственным наблюдателем при определении степени жестокости подобных мер», – написал в одном из писем Брайан Бенчковски, заместитель министра юстиции.

По утверждению «Таймс», письма были предоставлены штабом сенатора Рона Уайдена, демократа от штата Орегон, члена специальной комиссии Сената по разведке.

«Комиссия получила секретные указания по данному вопросу. Уайден запросил дальнейшую информацию, что и стало причиной появления писем», – сообщает газета.

Говоря о секретной информации, высокопоставленный уполномоченный Министерства Юстиции, пожелавший остаться неизвестным, сообщил «Таймс» следующее: «Безусловно, я считаю, что ни одна цель не может оправдывать насилие».

Тем не менее, он добавил: «Факт того, что действие совершается в целях обеспечения безопасности, был бы учтен в качестве правомочного основания». «Действительно, не всякий метод агрессивного воздействия унижает достоинство личности», – заявил чиновник.

Анализ лексико-грамматических трансформаций, использованных при переводе (переводческий комментарий)

Данный текст является газетной статьей и принадлежит к публицистическому стилю. Об этом свидетельствует его информативность, а также лаконичность и точность подачи материала, обилие специальной терминологии (в данном случае – политико-правовой, например: *international law* – международное право, *the justice department* – министерство юстиции, *simulated form of drowning* – имитация утопления и т. д.), наличие сложных предложений, а также предложений, осложненных вводными и однородными членами, прямой речью, цитатами.

Заголовок текста – *CIA tactics given legal cover, newspaper says* – передан следующим образом: *По сообщениям газет, тактика ЦРУ получила легальный статус*. В целях привлечения внимания читателей в тексте оригинала использована неполная грамматическая форма *Passive Voice (was given legal cover)*. В переводе для достижения аналогичного эффекта используется грамматическая трансформация – простое предложение (*newspaper says*) заменяется вводным оборотом (*по сообщениям газет*), а форма единственного числа (*newspaper*) передается множественным (*газет*). Обращает на себя внимание опущение артикля (*the*) *newspaper*, что является характерным для английского заголовка.

В тексте присутствует подзаголовок, который представляет собой предложение-аннотацию (*Justice Department letters say interrogation rules may not bind U.S.*) и способствует пониманию смысла заголовка текста, что также нередко встречается в англоязычной прессе. В подзаголовке отмечаем опущение артиклей и подчинительного союза *that*: (*The*) *Justice Department letters say (that) (the) interrogation rules may not bind U.S.* На русский язык предложение-аннотацию передаем сложноподчиненным предложением – *В посланиях Министерства Юстиции США высказывается сомнение в том, что методы допроса могут нарушать законы США*.

В тексте присутствует **прецизионная информация**, на которую следует обратить особое внимание при переводе. Сюда относятся даты (*March 5* – 5-ое марта), имена собственные (*Brian Benczkowski* – Брайан Бенчковски, *Ron Wyden* – Рон Уайден транскрибируются или транслитерируются, в некоторых случаях необходимо переводить с учетом сложившейся традиции; в случае перевода имен собственных неанглийского происхождения следует учитывать особенности орфоэпии языка, из которого они пришли, например, очевидно, что фамилия *Benczkowski* имеет польское происхождение, что необходимо учитывать при переводе), географические названия (*The United States* – Соединенные штаты Америки, *Guantanamo Bay* – залив Гуантанамо, *Cuba* – Куба, *Oregon* – Орегон, *New York* – Нью-Йорк; могут транскрибироваться, частично или полностью переводиться, также следует учитывать сложившуюся традицию), названия организаций и нормативно-правовых документов (*Justice Department* – Министерство Юстиции, *Geneva Conventions* – Женевская конвенция, *Senate Select Committee on*

Intelligence – Специальная комиссия Сената по разведке), газет (*The New York Times* – передается с помощью транскрибирования *Нью-Йорк Таймс*), аббревиатуры (*USA* – США, *CIA* – ЦРУ, в данном случае переводятся).

При переводе текста был использован ряд лексических и грамматических трансформаций.

1) Лексические трансформации:

– **опущения** (*for its use of a simulated form of drowning known as "water boarding"* – использование США техники имитации утопления; *simulated form of drowning* и *water boarding* в русском языке имеют одно и то же значение – имитация утопления, поэтому в данном случае повтор является семантически нерелевантным; *don't want to suggest* – *считаю*; *humiliation or abuse* – *насилие* (опущение одного из парных синонимов)).

– **добавления** (*the CIA – тактика ЦРУ, working on counter terrorism - деятельность которых направлена на борьбу с терроризмом, in measuring the outrageousness – определение степени жестокости; use of – факт использования; to prevent a threatened terrorist attack – с целью предотвращения угрозы террористической атаки; from right groups – со стороны правозащитников; interrogation methods – используемые методы допроса; security – обеспечение безопасности; an Oregon Democrat – демократ от штата Орегон; recent letters from the U.S. Justice Department to Congress – Министерство Юстиции США в своих последних письмах к Конгрессу*).

– **контекстуальные замены (конкретизация)**: *the paper said* – сообщила газета, *Таймс* утверждает; *the official said* – заявил чиновник; *would be relevant* – был бы учтен (в качестве правомочного основания); **генерализация**: *is contending* – выступает за, *would not raise to the level of an outrage on personal dignity* – не унижают личное достоинство; *intelligence agents* – разведывательные службы; **переосмысление**: *legal cover* – легальный, законный статус (*cover* – покрытие, футляр, форма)).

– **антонимический перевод** (*say interrogation rules may not bind U.S.* – высказывается сомнение в том, что методы допроса могут нарушать законы США; *I certainly don't want to suggest that if there's a good purpose you can head off and humiliate someone.* – Безусловно, я считаю, что ни одна цель не может оправдывать насилие).

– **синонимические замены** (*on condition of anonymity* – пожелавший остаться неизвестным).

– **модуляция** (*the boundaries should have a degree of latitude* – расширение границ дозволенного).

2) Грамматическитрансформации:

– **членениепредложения**: *The committee had received classified briefings on the matter and Wyden had requested further information, which yielded the letters, the paper said.* – Комиссия получила секретные указания по данному вопросу. Уайден запросил дальнейшую информацию, что и стало причиной появления писем, – сообщает газета.

– **передача артикля**. Определенный артикль в некоторых случаях передается с помощью слов «данный», «этот», «такого рода»: *The fact that* – тот факт, что; *on the matter* – по данному вопросу; *The Justice Department's interpretation* – данная интерпретация Министерства Юстиции.

– **перевод пассивных конструкций (Passive Voice)**: *an act is under taken* – целью такого рода действий является (передача возвратным глаголом); *were provided* – были предоставлены (передаем русским страдательным залогом); *might be banned* – могут быть запрещены (передаем русским страдательным залогом).

– **перевод временных форм** – Present Indefinite: *state* – утверждает (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени), *shows* – означает (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени, единственного числа, третьего лица), Present Continuous: *is contending* – выступает за (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени, единственного числа, третьего лица), Past Indefinite: *the paper said* – сообщает (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени (что

более характерно для норм публицистического стиля в русском языке)), *The Times reported* – *сообщается* (глагол несовершенного вида в форме настоящего времени, возвратный), *wrote, said* – *написал, заявил* (глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени), Present Perfect: *has faced* – *был встречен* (передано формой страдательного залога), Past Perfect: *had received, had requested* – *получила, запросил* (глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени).

– **перевод неличных форм глагола:**

– **перевод инфинитива и инфинитивных оборотов:** *don't want to suggest* – *считаю*. В нескольких случаях инфинитив был использован после модальных глаголов в составе составного глагольного сказуемого (*can use, should have, might violate, can head off*)

– **перевод причастия и причастных оборотов:** *working on* – *деятельность которых направлена на*; *official, speaking to the Times on condition of anonymity, said* – *уполномоченный Министерства Юстиции, пожелавший остаться неизвестным, сообщил*; *suspected militants* – *подозреваемые* (субстантивированное прилагательное); *simulated form of drowning* – *имитация утопления*; *a threatened terrorist attack* – *угроза террористической атаки*; *classified briefings* – *секретные указания*.

– **перевод герундия:** *inmeasuring the outrageousness of the act* – *определение степени его жестокости* (отглагольное существительное), *simulated form of drowning* – *имитация утопления* (отглагольное существительное), *for holding hundreds* – *за удержание* (отглагольное существительное).

- **перевод модальных глаголов:** *can legally use* – *могут легально использовать*, *might violate the ban* – *могут нарушать запрет*, *should have a degree of attitude* – *расширение границ дозволенного* (опущение модального глагола).

- **перевод сослагательного наклонения:** *would be relevant* – *был бы учтен (в качестве правомочного основания)*.

Такая грамматическая трансформация, как **объединение предложений**, в данном случае не использовалась.

При переводе текста в некоторых случаях было **заменено число существительных** (*of the act* – *подобных мер*; *newspaper says* – *по сообщениям газет*; *Sunday editions* – *воскресный выпуск*). Данные замены были обусловлены контекстом и нормами русского языка.

В тексте встречались **атрибутивные конструкции “noun+noun”**, которые мы передавали следующим образом:

Justice Department – *Министерство Юстиции*;

Interrogation rules – *нормы ведения допроса*;

intelligence agents – *разведывательные службы*;

interrogation techniques – *методы допроса*;

rights groups – *правозащитники*;

prison camp – *лагерь военнопленных*;

Oregon Democrat – *член демократической партии от штата Орегон*.

Список тем общественно-политических текстов для перевода и анализа:

1. The Political System of Great Britain
2. The American Political System
3. The Elections
4. Visits, Meetings and Talks
5. Agreements and Treaties
6. Charter of the United Nations
7. Human Rights
8. Globalization

- 9. Terrorism
- 10. Russia and NATO
- 11. Nuclear Disarmament
- 12. Economic Relations

Дисциплина 5.3. Перевод художественного текста (11 ч.)

Лекция 1. Проблемы художественного перевода (2 ч.)

Особенности художественного стиля. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

Практическое занятие (6 ч.)

Выполнение упражнений из списка литературы на отработку трудностей перевода художественного текста.

Дисциплина 5.4. Перевод официально-делового текста (11 ч.)

Лекция 1. Проблемы перевода официально-делового текста (2 ч.)

Особенности текстов официально-делового стиля. Особенности структуры документации. Перевод письма. Перевод договора. Лингвистические трудности в переводе документации и способы их перевода.

Практическое занятие (6 ч.)

Выполнение упражнений на отработку трудностей перевода официально-делового текста:

1. SOUNDSONIC Ltd. Warmick House, Warmick Street, Forest Hill, London SE23 1JF Chairman John Frank O.B.E. Directors S.B. Allen M.Sc., N. Ignot

Telephone (081) 566 1861 Fax: (081) 566 1385 Telex: 819713

Your ref: 6 May 2004 Our ref: DS/MR Date: 11 May 2004

Ms. B. Kaasen Bredgade 51 DK 1260 Copenhagen K DENMARK Dear Ms Kaasen

Thank you very much for your enquiry which we received today. I am enclosing our catalogue and price-list for the equipment you said you were interested in. I would like to draw your attention to pages 31-35 in the catalogue where you will find full details of the Omega range. We would welcome any further enquiries you have, and look forward to hearing you will find full details of the Omega range.

We would welcome any further enquiries you have, and look forward to hearing from you.

Yours sincerely

Mary Raynor (Ms)

p.p. D. Sampson Sales manager

2. Letter Layout.

Ex. 1. Look at the following two letters and answer the questions. 1. What can you notice about the layout of the paragraphs? 2. Is there any punctuation in the addresses? 3. What differences are there between the two letters? 4. What style is it? Word List: expand – make bigger filing cabinets – office furniture for keeping files and folders pp – ‘in the place of’

Ex. 2. There are many ways to lay out a business letter. The letters from Intercity Bank are examples of the most common way. Complete the description: The name and address of the addressee (the person you are writing to) are at the top on the _____ (left or right?). There is no punctuation in the address or after “Dear ...” or after “Yours faithfully/sincerely”. The date is on the _____ (left or right?). The paragraphs start at the margin. Between each paragraph there is _____. Under the signature, there is _____ and _____.

3. Ex. 4. Put in the missing salutations and complimentary closes.

- a) The manager Fuchi Bank Tokyo 101 Dear Yours
- b) John Hall Ave Paul Hymans 1200 Brussels Dear Yours
- c) Ms B Carrillo Restaurante ¡Bien Padre! Guadalajara Dear
- d) The Manageress Bells Supermarkets 76 Oxford Road Bath BA2 5HD ...
- e) Trufit Shoe Co. 841 Pacific St Los Angeles 90121
- f) Mrs H Cheng 5 Hatton Road Hong Kong

4. Переведите:

Уважаемые господа! Благодарим Вас за письмо от 12 марта, касающееся поставок 40 тонн угля. С сожалением вынуждены сообщить Вам, что ввиду поломки транспортного судна мы не сможем поставить Вам уголь в оговоренные ранее сроки. Мы были бы очень признательны, если бы вы могли предоставить нам отсрочку в две недели.

С уважением,

Уважаемые господа! В продолжение нашего телефонного разговора с мистером В. Петровым сегодня утром, с сожалением сообщаем Вам, что из-за канцелярской ошибки счет-фактура на товары, отправленные Вам 12 августа сего года, не был приложен к нашему письму от того же числа. Высылаем Вам вышеупомянутый счет-фактуру с данным письмом и приносим Вам свои извинения за причиненные неудобства.

С уважением,

Уважаемый Мистер Уайт! Вернувшись домой из поездки в Лондон, я хотел бы поблагодарить Вас за гостеприимство и внимание, оказанные мне во время пребывания в Вашем городе. В продолжение нашего разговора 22 сентября, я с нетерпением ожидаю Вашего заказа на выбранные Вами товары из каталога № 9. Еще раз благодарю за гостеприимство. Это была незабываемая поездка. Я уверен, что если Вам случится бывать в Беларуси, вы получите такое же удовольствие от путешествия, как и я в Лондоне.

С уважением,

Задания для самостоятельной работы (12 ч.)

Выполнение устного и письменного переводов текстов разных жанров с проведением анализа выполненных переводов.

1. Translate the sentences:

1. В отличие от большинства стран мира, в Великобритании нет Конституции, которая бы являлась единым документом, она состоит из различных парламентских актов — статутов, судебных решений и конституционных обычаев.
2. Как глава судебной власти Королева назначает судей, а как глава Англиканской церкви — епископов. В сфере международных отношений королева как глава государства имеет право объявлять войну и заключать мир, подписывать международные договоры и соглашения.
3. Право голоса имеют все граждане Великобритании, а также других стран Содружества и Республики Ирландии, достигшие 18 лет и постоянно проживающие в Великобритании.
4. Верхняя палата — палата лордов — состоит из наследственных и пожизненных пэров (получивших звание за заслуги перед страной), архиепископов и старших епископов Англиканской церкви, лордов Высшего апелляционного суда.
5. В 1999 был принят Закон о палате лордов, в соответствии с которым число наследственных пэров было уменьшено с более чем 750 до 92.

2. Translate the publicistic text:

Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an

appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President. The President also appoints the heads of more than 50 independent federal commissions, as well as federal judges, ambassadors, and other federal offices. The President has the power either to sign legislation into law or to veto bills enacted by Congress, although Congress may override a veto with a two-thirds vote of both houses. The Executive Branch conducts diplomacy with other nations, and the President has the power to negotiate and sign treaties, which also must be ratified by two-thirds of the Senate. The Constitution lists only three qualifications for the Presidency — the President must be 35 years of age, must be a natural born citizen, and must have lived in the United States for at least 14 years. President Barack Obama is the 44th President of the United States. He is, however, only the 43rd person ever to serve as President; President Grover Cleveland served two nonconsecutive terms, and thus is recognized as both the 22nd and the 24th President. Today, the President is limited to two four-year terms, but until the 22nd Amendment to the Constitution, ratified in 1951, a President could serve an unlimited number of terms. Franklin Delano Roosevelt was elected President four times, serving from 1932 until his death in 1945; he is the only President ever to have served more than two terms.

3. Translate the literary text:

THREE YOUNG MEN, DEATH AND A BAG OF GOLD

(From the book 'Canterbury Tales' by G. Chaucer)

Three young men were sitting in an inn. They were drinking wine and making merry. Suddenly they heard a noise outside. They looked out of the window and saw some people carrying a coffin. 'Who has died?' they asked. The innkeeper told them the name of the dead man. It was the name of their friend, also a young man. The three young men were very much surprised. They could not believe their ears. But the innkeeper said, 'Yes, it is true. Your friend is dead. Death takes young and old. He takes many people. There is a village not far from here. Every day Death kills somebody in that village. Nearly all the people there are dead. Death lives in that village, I think.' Our three young friends were drinking wine so they did not understand quite clearly what the innkeeper had said. They thought that Death really lived not far from that place and they were very angry with Death for killing their friend. They said, 'Let's go and kill Death! Let's do it before night comes.' 'Be careful,' the innkeeper said, 'if you meet Death, he will kill you, too.' 'We are not afraid,' the young men answered. 'We shall go and look for Death. And we shall be brothers, and we shall defend each other. And when we find Death, we shall kill him.' With these words they left the inn and went along the road. Soon they met a very old man. They asked him, 'Do you know where we can find Death?'. 'Oh, yes,' the old man replied. 'It is not difficult to find Death. Do you see that wood? Go there and you will find him under an old oak.' The young men thanked the old man and went into the wood. Soon they saw a very large old oak. When they came up to the oak, they saw a bag full of gold coins under it. They were so glad that they forgot all about Death. They thought only about the gold. 'Fine!' one of them said. 'Now we shall be very rich. Let's take this gold to the house of one of us and divide it into three parts. Let's go! Quick!' 'Wait,' another said. 'Listen to me. We cannot carry all these gold coins now, in the daytime. We shall meet people on the way, and they will ask us questions. They will say: 'What are you carrying? Whose gold is it? Where did you get so much gold?' And if we say that we found the coins in this wood, they won't believe us. No, my friends, we cannot go now. We must stay here till night. At night, when it is dark and people are asleep, we can take the gold home and divide it.' 'You are right,' the third said. 'We must stay here till night. Only it's a long time to wait and soon we shall be hungry. Let one of us go to town and buy some wine and something to eat.' So the youngest of them went to town and the other two remained under the oak with the gold coins. Now you will see what kind of friends these young men were. When the two of them who stayed there under the oak were sitting and waiting for the third, one of them said, 'Look here, I don't want to divide this

gold into three parts, do you? Can't we divide it into two parts, between you and me?' 'Why not?' the other noted. 'But how can we do it?' 'Oh, it's very simple, you fool! Two are stronger than one. When he comes back, we can easily kill him, that's all, and all the gold will be ours!' The two young men liked the plan very much and they began to wait for their friend. And what was their friend thinking about at that time? About the gold, of course. He was thinking how good it was to have so much money. 'But,' he was saying to himself, 'if we divide it into three parts, there won't be so much! I wish I could have all of it for myself!' He thought and thought... At last it occurred to him, that he would poison them. He knew a man in the town who sold poison to kill rats. He went to that man and bought some poison from him. Then he went and bought some bread and meat, and three bottles of wine. When the young man left the town, he stopped at a place where nobody could see him, put the poison into two of the bottles of wine, and hurried to the old oak to join his friends. He wanted very much to have all the gold for himself. When he reached the oak, the other two were waiting for him with their knives ready, and they killed him at once. They were very glad: the gold was all theirs. They opened the bottles and drank all the wine. Soon they were dead, too. This is how the three young men found Death.

4. Переведите научно-технические тексты:

Явления, о которых мы говорим, давно привлекали внимание ученых и рассматривались в ряде научных дисциплин в системе исследования соотношения понятий «значение-смысл». Противопоставление явной и скрытой целей восходит к противоречию, существующему, в терминологии Л. С. Выготского, между личностным смыслом и общепонятным значением. Вслед за Л. С. Выготским, смысл обычно понимается как исходный замысел высказывания: «Он <смысл> как бы несет в себе первичную константу, то содержание, которое должно воплотиться в речи» [3]. В трактовке В.В. Красных смысл предстает как «всегда личностное отношение конкретного индивида к содержанию, на которое в данный момент направлена его деятельность», а значение – как «обобщение, обобщенное отражение действительности»[4].

Идеальная цель речевой деятельности – «максимально эксплицитная, полная и точная фиксация мысли, и передача ее в адекватной форме слушающему. Однако осуществлению этой цели препятствует огромное количество фактов языкового и внеязыкового характера, и это вынуждает говорящего эшелонировать компоненты смысла в соответствии со степенью их коммуникативной значимости» [5]. Результатом такого «эшелонирования» является то, что высказывание приобретает два уровня смысловой организации. «Мысль в ее содержательном составе всегда пробивается в язык, перестраивает его и побуждает к развитию. Это продолжается непрерывно, так как содержание мысли больше, чем шаблонно-узуальные возможности языка. Именно поэтому зарождение мысли осуществляется в предметно-изобразительном коде: представление так же, как и вещь, которую оно представляет, может стать предметом бесконечного числа высказываний»[6]. Соответственно, главной проблемой в процессе организации высказывания является проблема выявления значения высказывания (в терминах современной герменевтики – «содержание речевого произведения») применительно к данной, конкретной речевой ситуации. Значение высказывания как такового может сильно отличаться от значения того же высказывания в той или иной речевой ситуации, т.е. от его смысла.

Speech activity is a complex phenomenon the investigation of which stimulates the expansion of the sphere of the linguistic study by means of the introduction of some spheres of speech activity functioning, namely extra linguistic factors, into it. This paper is aimed at studying the tactics of an indirect expression of the communicative goal of speech activity as health saving.

A communicative goal is treated as an objective factor of speech interaction functioning after the subject's realization of the motives of speech activity and forecasting its possible

effect; active in its impact on the contents and formation of the communicative utterance together with such objective moments of the communicative process as a situational correlation and social determination, and realized by means of a communicative tactics according to the situation.

“The line of the current behavior, a combination of the chosen ways, means and devices to achieve the aim planned for the nearest future [10, p.780], “a combination of ways to keep a communication and a way of behavior at a definite stage in the frame of some talk” [5, p.4-5], “one or several actions contributing to the strategy” [12, p.110] are called a communicative tactics. A tactics of planning is a formation of a detailed program of actions in the nearest future [10, p.780]. The definitions lay an emphasis on a dynamic character of the communicative tactics. The choice of the corresponding tactics of a communicative aim depends on a number of contextually modified factors which are closely connected with the communicative situation as a whole: members of speech activity can play definite parts; there can be some differences in an environment and location; there can be some definite laws and strategies taking the communication under control under the circumstances. The possible actions and, consequently, possible goals and the utterances used for their realization are limited with the situational parameters. The tactics of goals’ expression are to differ according to the circumstances under which the communication takes place. This investigation is to describe the tactics of an indirect (“indirect – not direct, subsidiary, with intermediate stages” [11, p.300]) expression used by the speaker to achieve the goal of his speech activity.

5. Переведите текст письма:

Уважаемые господа! Во время моего пребывания в Лондоне 2 недели назад я посетил выставку, где мне очень понравились товары, которые демонстрировались на Вашем стенде. Я прилагаю список наименований, которые мне требуются, и был бы очень рад получить полную информацию, касающуюся экспортных цен, условий платежа, самого раннего срока поставки и скидки для постоянных покупателей. Моя компания интересуется всеми видами этого товара, и если у Вас есть другие изделия, мы хотели бы получить детальную информацию о них. С уважением,

Раздел 6. Практика переводческой деятельности (77 ч.)

Дисциплина 1. Практика письменного перевода (13 ч.)

Практическое занятие.

Выполнение упражнений из учебных пособий на формирование навыка перевода с английского языка на русский и наоборот изученных языковых явлений: Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavskaya (Переводим с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с.

Дисциплина 2. Практика устного последовательного перевода (31 ч.)

Практическое занятие.

Дыхательная гимнастика. Слова. Ряды чисел. Топонимы. Реалии. Имена Мнемобразы. Снежный ком. Запоминание текста. Внимание переводчика. Мнемотехника + логические операции. Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации. Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Устный перевод с листа. Освоение текстовых жанров в устном переводе. Переводческий анализ в устном переводе. Тренинг двустороннего перевода с аудио и видео носителями.

Дисциплина 3. Практика синхронного перевода (33 ч.)

Практическое занятие.

Техника синхронного перевода. Упражнения на подготовку к синхронному переводу. Многоязычная конференция. Скоропись в синхронном переводе. Техническое и информационное обслуживание синхронного перевода. Тренинг синхронного перевода с аудио и видео носителями.

Задания для самостоятельной работы обучающихся (9 ч.)

Самостоятельная работа обучающихся основана на тренировке устного последовательного, синхронного переводов аудио и видео материалов новостей, фильмов, передач телевидения. Письменный перевод тренируется на основе перевода текстов разных жанров с русского языка на английский и наоборот.

3. Организационно-педагогические условия реализации программы

3.1. Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Оборудование, программное обеспечение
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
Главный корпус Аудитория	Лекции Практические занятия	мультимедийный проектор, экран, компьютер, колонки, доска

3.2. Учебно-методическое обеспечение программы

Дисциплина 1.

Основная учебная литература:

1. Борисова Е.Н. Введение в межкультурную коммуникацию: учебно-методическое пособие. – Москва: Согласие, 2015. – 96 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=430106&sr=1]

2. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по гуманитарным и социально-экономическим специальностям. – Москва: Юнити-Дана, 2015, 223 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=114542&sr=1]

Дополнительная учебная литература:

1. Чулкина Н. Л. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 143 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90800&sr=1]

2. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций: учебное пособие для учащихся высших учебных заведений / Б.Л. Яшин. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. –243 с. : ил.[Режим доступа: <http://biblioclub.ru>]

3. Марков В. И. , Ртищева О. В. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2016. – 111 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=472671&sr=1/]

Дисциплина 2.

Основная учебная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология превода: учебное пособие. – Оренбург, 2017. – 153 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1]

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red]

3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. - М.: Флинта, 2017. - 85 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1]

4. Илюшкина М.Ю. Практикум перевода: учебно-методическое пособие. - М.: Флинта, 2017. - 89 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1]

Дополнительная учебная литература:

1. Блинова С.И. и др. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. - СПб., 2003. - 70 с.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - серия: Изучаем иностранные языки. - СПб., 2001. - 320 с.

3. Перевод: Стилистические аспекты. Составитель Степанова О.В. - Екатеринбург, 2012 г. - 60 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1]

4. Слепович В.С. Курс перевода=Translationcourse. - Минск, 2011. - 318 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1]

5. Advanced English for Translation: In 2 parts. - Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavsraya (Переводим английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. - Ч. 2/ Авт. - сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. - 116 с.

Дисциплина 3.

Основная учебная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (27.09.2018).

2. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. :ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (27.09.2018).

Дополнительная учебная литература:

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (27.09.2018).

Дисциплины 4-5-6.

Основная учебная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие. - Оренбург, 2017. - 153 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=481723&sr=1]

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 111 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red]

3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: Основные понятия и проблемы: учебное пособие. – М.: Флинта, 2017. – 85 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1]

4. Илюшкина М.Ю. Практикум перевода: учебно-методическое пособие. – М.: Флинта, 2017. – 89 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1]

Дополнительная учебная литература:

1. Блинова С.И. и др. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. – СПб., 2003. – 70 с.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – серия: Изучаем иностранные языки. – СПб., 2001. – 320 с.

3. Перевод: Стилистические аспекты. Составитель Степанова О.В. – Екатеринбург, 2012 г. – 60 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=240429&sr=1]

4. Слепович В.С. Курс перевода=Translationcourse. – Минск, 2011. – 318 с. [Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1]

5. Advanced English for Translation: In 2 parts. – Part 2/ Compiled by N.P. Fyodorova, A.I. Varshavskaia (Переводимса́нглийско́гоязыка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 2/ Авт. – сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. пособие для студ. высш. учебн. заведений. – СПб.: Филологический факультет СП.ГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 116 с.

3.3. Кадровое обеспечение программы:

1. Мухина Н.Б. – к.филол.н., доцент, доцент кафедры германских языков;
2. Матвеева Н.В. – к.филол.н., доцент, доцент кафедры германских языков;
3. Шаколенко Е.В. – документовед

4. Оценка качества освоения программы

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию слушателей.

Текущая аттестация включает в себя опрос на занятиях, проверку выполнения заданий, работу с текстами.

По каждой дисциплине предусмотрена **промежуточная аттестация** – промежуточный контроль знаний, умений и навыков в виде зачета, экзамена, вопросы к которому и критерий оценивания слушателей приведены после каждой рабочей программы по дисциплине.

Раздел 1. Нормативные аспекты перевода

Перечень вопросов к зачету

1. Коммуникативный процесс как континуум. Анализ коммуникативного процесса. Коммуникативное событие, акт, диалогические единства (парные акты). Характеристика участников коммуникативного акта. Типы сообщений. Коды сообщения. Креолизованные сообщения. Коммуникационные средства.
2. Суть инференционной модели коммуникации. Статус участников коммуникации и самого сообщения. Принцип выводимости знания. Демонстрация интенций говорящего. Критерий успешности в инференционной модели. Пример инференционной коммуникации без кода.
3. Взаимоотношения языка и культуры в концепции Сепира – Уорфа. Традиционная и современная трактовка гипотезы Сепира – Уорфа.
4. Моделирование прикладных видов коммуникации. Модель коммуникации с точки зрения publicrelations, рекламы и пропаганды.

5. Функциональная модель романа Якобсона. Области применения модели. Моделирование межкультурной (переводческой) коммуникации. Особенности переводческой коммуникации и критерии хорошего перевода.
16. Различия культур: этнический, национальный и цивилизационный уровни культуры. Противостояние этносов. Национализм. Классификация цивилизаций.
17. Понятия типологии и типа культуры. Историческая типология культур: глобальные и локальные. Пространственное членение мира: Восток – Запад.
18. Основные критерии типологизации культур. Этническая и национальная культуры. Элитарная, народная и массовая формы культуры.
19. Сущность понятия глобализации культуры. Культурная экспансия и ее этапы в исторической ретроспективе. Процесс интеграции и дифференциации культур как результат межкультурного взаимодействия.
20. Смыслы понятия «толерантность». Толерантность и интолерантность как две грани этнического взаимодействия.

Критерии оценивания ответа

Зачет имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения формировать иноязычную коммуникативную компетенцию. Зачет проводится в устной форме.

Процедура оценивания результатов обучения обучающихся:

Обучающийся получает оценку **не зачтено**, если: ответ недостоверен; неточен, формулировки нелаконичны

Обучающийся получает оценку **зачтено**, если: ответ полон, достоверен, формулировки точны, лаконичны.

Раздел 2. Понятие о переводе

Перечень вопросов к зачету

1. Предмет, цели и задачи курса «Теория и практика перевода». Место перевода в ряду лингвистических дисциплин и в современном мире.
2. История переводоведения в России.
3. История переводоведения за рубежом.
4. Виды перевода.
5. Аспекты переводоведения.
6. Соотношение единиц, уровней и видов перевода.
7. Понятие и типы семантических соответствий (эквиваленты, вариантные соответствия и аналоги в переводе).
8. Роль контекста в переводе.
9. Понятие трансформации и её типы.
10. Лексические трансформации и их типы.
11. Грамматические трансформации и их типы.
12. Лексико-грамматические и лексико-стилистические трансформации.
13. Метод сопоставительного анализа в переводе.
14. Предпереводческий анализ в переводе.
15. Оценка качества перевода.

Итоговое задание

Выполните письменный перевод текста, определите виды перевода, обозначьте и проанализируйте способы перевода.

The process of C₅H₁₀ hydrocarbon dehydrogenation consists in the consistent turn of isopentane into methylbutene and its compounds – into isoprene with an oxide ferric potassium catalyst. When operating in the commercial reactor for several thousand hours, a ferric potassium catalyst gradually loses its activity. In the commercial operation the catalyst is

activated at times in water vapour. However, frequent regenerations are unfavourable as they result in a gradual change in the treatment phase content of the catalyst in the circle: reaction – regeneration. Thus, it is topical to modernize the isoprene production processes on the basis of hydrocarbon material, namely, to construct new mathematical models making possible to forecast properties of the basic process factors.

The necessary criterion to calculate a commercial process is to be aware of kinetic and mathematical models. To gain a better understanding of physical-and-chemical essence of catalyst reaction, the mathematic modelling of the catalyst process and specification of the conditions of its commercial implementation, it is necessary, above all, to study kinetics of the catalyst reaction in detail. Further, basing on the kinetic model it is necessary to investigate the process at higher levels which the models of catalyst grain correspond to, model of catalyst layer, model of catalyst reactor and model of the setting. Each level contains models of lower levels and balances showing the level to level transfer. This approach makes it possible to carry out the detailed modelling of chemical technological processes. However, the obtained models are quite complex and their calculations require more time and resource-intensive inputs. When modeling, a number of simplifications and constraints are introduced to be in error with calculations and can significantly distort the results.

An alternative approach to modelling chemical-technological processes can be an artificial neural network. A neural network allows to give up complex mathematical models and consider peculiarities of chemical processes at the same time.

The process to construct a neural network consists of two stages. At the first stage the software design and activation functions of neurons are set up. At the second stage weighing coefficients of neurons correlations are sort out. The second stage is also called a network training. The advantageous implementation of neural networks is an ability to come to terms with the changes in the chemical process through the retraining or readjustment of the network.

To construct a kinetic model pentene isomers are united into the group component of $i-C_5H_{12}$, methylbutenes into the component of $i-C_5H_{10}$, isoprene isomers into the component of $i-C_5H_8$, all cracking products into the component of CP.

Критерии оценивания ответа

Зачет имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения перевода. Зачет проводится в устной и письменной формах.

Процедура оценивания результатов обучения обучающихся:

Обучающийся получает оценку **не зачтено**, если: ответ недостоверен; неточен, формулировки нелаконичны, перевод не адекватен.

Обучающийся получает оценку **зачтено**, если: ответ полон, достоверен, формулировки точны, лаконичны, перевод адекватен.

Раздел 3. Инструментарий переводчика

Перечень вопросов к зачету

1. Медийная составляющая переводческой деятельности.
2. Автоматизированное рабочее место переводчика.
3. Современные поисковые системы в переводе.
4. Переводческие Интернет-ресурсы.
5. «Память переводов» или «Translationmemory».
6. Работа с текстовым редактором.
7. Автоматическое редактирование текста перевода.
8. Виды словарей.
9. Типология переводческих словарей.
10. Он-лайн-словари и их использование.
11. Что такое универсальная переводческая скоропись (УПС)?
12. В чем заключается система оформления и особенности УПС?

13. Какие лексические приемы существуют в УПС?
14. Какие грамматические приемы используются в УПС?
15. Какие структурно-композиционные приемы существуют в УПС?

Критерии оценивания ответа

Зачет имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения перевода. Зачет проводится в устной форме.

Процедура оценивания результатов обучения обучающихся:

Обучающийся получает оценку **не зачтено**, если: ответ недостоверен; неточен, формулировки нелаконины, перевод не адекватен.

Обучающийся получает оценку **зачтено**, если: ответ полон, достоверен, формулировки точны, лаконины, перевод адекватен.

Раздел 4. Лингвистические особенности переводческой деятельности

Перечень вопросов к экзамену:

1. Перевод фонетических и графических трудностей.
2. Перевод безэквивалентной лексики.
3. Перевод имен собственных, географических названий и прозвищ.
4. Перевод интернационализмов.
5. Перевод неологизмов.
6. Передача модальных слов и конструкций при переводе.
7. Перевод фразеологических единиц.
8. Передача артиклей при переводе.
9. Перевод абсолютных конструкций.
10. Передача конструкций со страдательным залогом.
11. Передача категории вида при переводе.
12. Порядок слов при переводе. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
13. Артикль в переводе.

Структура билета:

1. Теоретический вопрос.
2. Практическое задание: перевести предложения с русского языка на английский и наоборот с учетом предлагаемой языковой трудности.

Критерии оценивания

Экзамен имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения по использованию современных методов и приемов перевода лингвистических трудностей. Экзамен проводится в устной форме по билетам. Билет включает в себя 1 теоретический вопрос и 1 практическое задание.

Знания обучающихся оцениваются по 4-х балльной шкале:

Отметкой "ОТЛИЧНО" оценивается ответ, который показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

Отметкой "ХОРОШО" оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

Отметкой "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся

недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметкой "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Раздел 5. Особенности перевода разножанровых текстов

Перечень вопросов к экзамену:

1. Особенности языка научно-технической литературы. Виды технического перевода.
2. Патент и его перевод.
3. Перевод коммерческих документов.
4. Перевод терминов. Многозначные термины.
5. Передача политически корректной лексики.
6. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы.
7. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы - клише. Трудности перевода.
8. Особенности заголовков статей в англоязычной прессе и трудности их перевода.
9. Особенности функционирования общественно-политических текстов.
10. Перевод заголовков.
11. Жанрово-стилистические особенности общественно-политических текстов.
12. Языковые особенности общественно-политических текстов.
13. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок.
14. Особенности перевода стиля деловой документации.
15. Особенности перевода художественного текста.
16. Особенности перевода поэтического текста.
17. Особенности перевода письма.
18. Особенности перевода деловой документации.

Структура билета

1. Теоретический вопрос.
2. Письменный перевод текста одного из жанров.

Критерии оценивания

Экзамен имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения по использованию современных технологий перевода текстов разных жанров. Экзамен проводится в устной форме по билетам. Билет включает в себя 1 теоретический вопрос и 1 практическое задание.

Знания обучающихся оцениваются по 4-х балльной шкале:

Отметкой "ОТЛИЧНО" оценивается ответ, который показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность,

явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.

Отметкой "ХОРОШО" оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

Отметкой "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметкой "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Раздел 6. Практика переводческой деятельности

Вопросы к экзамену

1. Сделайте письменный перевод текста.
2. Сделайте устный перевод материалов диалогового или монологического форматов.

Структура билета

1. Практическое задание: письменный перевод текста.
2. Практическое задание: устный последовательный перевод диалога или монолога.

Критерии оценивания

Экзамен имеет своей целью оценить работу обучающегося: уровень полученных им теоретических знаний, приобретенные практические навыки и умения по переводу. Экзамен проводится в устной форме по билетам. Билет включает в себя 2 практических задания.

Знания обучающихся оцениваются по 4-х балльной шкале:

Отметкой "ОТЛИЧНО" оценивается ответ, который показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа.

Отметкой "ХОРОШО" оценивается ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа.

Однако допускается одна - две неточности в ответе.

Отметкой "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры;

свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.

Отметкой "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО" оценивается ответ, обнаруживающий незнание основных процессов изучаемой предметной области, отличается точностью перевода; владение основными методами и техниками перевода; умение делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической и диалогической англоязычной речью, логичность и последовательность ответа. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа.

Итоговая аттестация проводится после завершения курса обучения в форме устного экзамена по практике устного и письменного перевода.

Структура экзаменационного билета:

1. Устный перевод текста.
2. Письменный перевод текста.

Перечень вопросов к экзамену:

1. Переведите текст в письменной форме.
2. Сделайте устный последовательный перевод диалога/монолога.

По результатам экзамена выставляются отметки по четырехбалльной («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») системе.

- Отметку «отлично» заслуживает обучающийся, показавший всестороннее и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания по программе, усвоивший основную литературу, знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой, проявивший творческие способности в понимании, изложении и применении учебно-программного материала.

- Отметку «хорошо» заслуживает обучающийся, показавший полное знание программного материала, усвоивший основную литературу, рекомендованную программой, способный к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшего обучения и профессиональной деятельности.

- Отметка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившему погрешности в ответе на аттестационных испытаниях, но обладающему необходимыми знаниями и умениями для устранения погрешностей под руководством преподавателя.

- Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, показавшему пробелы в знании основного содержания, предусмотренного программой, допустившему серьезные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий.

Итоговая аттестация слушателей осуществляется аттестационной комиссией.

Состав аттестационной комиссии формируется из числа педагогических и научных работников образовательной организации, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций: специалистов предприятий, учреждений и организаций по профилю осваиваемой программы, преподавателей и научных работников других образовательных организаций. В аттестационной комиссии 3 эксперта.

5. Составитель программы

Мухина Н.Б. – к.филол.н., доцент, доцент кафедры германских языков.


Руководитель программы



Н.Б. Мухина

СОГЛАСОВАНО:

Заместитель директора по научной работе



П.Н. Алешин

Специалист НИУ



Л.М. Кутлушина